

Phrasem	avere la puzza sotto il naso
Formale Varianten	avere la puzza sotto al naso
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Gelegentlich wird klitische Pronomen ci mit <i>avere</i> verwendet, um der Äußerung mehr Nachdruck zu verleihen. Diese Verwendung ist jedoch als umgangssprachlich einzustufen, vgl.: <i>Qua siamo tutti amici, i rompicojoni non ce li vogliamo. Se c'hai la puzza sotto il naso vai da un'altra parte, qua voliamo basso vogliamo mangiare e bere insieme, tanto e bene e spende poco, io ci devo campare e tu ci devi stare bene, ma senza troppi fru fru.</i> (itTenTen) • Sehr häufig wird das Phrasem als Präpositionalphrase in der Form con bzw. senza la puzza sotto il/al naso verwendet: <ul style="list-style-type: none"> ◦ in Verbindung mit einem Kopulaverb, vgl.: <i>Parto innanzitutto spezzando una lancia a loro favore [dei francesi]: sono partito prevenuto in quanto mi era stato detto che sono altezzosi, con la puzza sotto il naso e che pur comprendendo l'inglese fanno finta di non conoscerlo.</i> (CORIS) <i>Abbiamo molti giovani, ho una certa fiducia. Anche Berthold, che l'anno scorso si era forse presentato con un po' di puzza sotto il naso, stavolta vive nel gruppo, in allenamento è un esempio.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 11, itTenTen 18] <ul style="list-style-type: none"> ◦ in adverbialer Funktion; besonders häufig in Verbindung mit guardare (vgl. PAISÀ 6, La Repubblica 6, 8, CORIS 8, itTenTen 15); die Verwendung anderer Verben wie dire (vgl. PAISÀ 4), parlare (vgl. La Repubblica 14), vivere (vgl. itTenTen 6), andare in giro (vgl. CORIS 9), giudicare (vgl. CORIS 7) oder considerare (vgl. CORIS 2) ist jedoch ebenfalls möglich, vgl.: <i>Già, ora l'astrologia tira ad essere una cosa seria, sono finiti i tempi in cui Theodor Adorno la guardava con la puzza sotto al naso come un retaggio-degrado primitivo (tipo, a suo parere, il rock).</i> (La Repubblica) <i>All'inizio tutti mi dicevano con la puzza sotto al naso che non seguivano la soap, ma poi mi chiedevano come sarebbe andata a finire una data vicenda.</i> (PAISÀ) <ul style="list-style-type: none"> ◦ in attributiver Funktion, vgl.: <i>Ho conosciuto Cartier-Bresson ma non abbiamo stretto amicizia, era una persona - come dire - con un po' di puzza al naso.</i> (itTenTen) <i>A Filadelfia [...] ci ritroviamo in un piccolo teatro periferico, il Tower Theatre, [...] che si riempie di pubblico tipicamente 'working class', gente di provincia molto poco trendy, senza puzza sotto il naso, la gente forse che è più cara a Bruce Springsteen.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, 13, CORIS 1, 4, itTenTen 4, 5, 8, 9, 10] • Ebenfalls kann die Nominalphrase <i>puzza sotto il/al naso</i> autonom (vgl. PAISÀ 5, 8, La Repubblica 9, CORIS 3, itTenTen 14) oder mit Kopulaverben wie esserci (vgl. La Repubblica 2, itTenTen 1), esistere (vgl. CORIS 5) oder mostrare (vgl. itTenTen 12) verwendet werden, vgl.: <i>"È incomprensibile la puzza sotto il naso", "lo snobismo" con cui vengono trattati gli immobiliari, dichiara a Sky Tg24 il 22 giugno.</i> (CORIS) <i>Tra i registi o gli attori di cinema per lunghi anni c'è stata una sorta di puzza sotto al naso verso la televisione. Il sogno di tutti quando si inizia a lavorare è fare il cinema.</i> • Gelegentlich wird die Präposition <i>sotto il/al</i> durch al ersetzt, vgl.: <i>Vorrei precisare che non parlo con la puzza al naso.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 16, La Repubblica 13, 15, itTenTen 14, 15, 16] • Möglich aber selten ist der Wegfall des bestimmten Artikels <i>la</i> (vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 4) oder die Ersetzung desselben durch ein Mengenadverbial wie un po' di (vgl. PAISÀ 13, La Repubblica 3, itTenTen 13), troppa (vgl. La Repubblica 1) oder molta (vgl. itTenTen 12), vgl.: <i>Aveva gusti raffinatissimi, mitteleuropei [...], amava Musil, Roth, ma non aveva puzza sotto il naso. Anzi detestava lo scrittore paludato, l'intellettuale che si avvolge nella parola difficile.</i> (La Repubblica) <i>Ciò è avvenuto anche per molti giornalisti radical chic inconsapevoli di essere anche loro una casta, che spesso hanno mostrato molta puzza al naso nei confronti del duro lavoro di chi faceva politica nella dura realtà, [...]</i> (itTenTen)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ AVERE la puzza sotto il naso, vgl.: <i>Una si immagina che <u>un ragazzo carino come lui₁</u> se la tiri e abbia la puzza sotto al naso. [...]</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 14, La Repubblica 12] • (<i>selten</i>) qualcuno₁ AVERE la puzza sotto il naso (con qualcuno₂), vgl.: <i>Pare che <u>i critici₁</u> con lei₂ abbiano, come si dice, la puzza sotto il naso, come di solito capita con gli scrittori che coi libri si arricchiscono: [...]</i> (La Repubblica)

<p>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Gelegentlich wird die Nominalphrase <i>la puzza</i> durch Adjektive modifiziert. Dabei wird der bestimmte Artikel <i>la</i> durch den unbestimmten, una, ersetzt, vgl. <i>Narcissa Malfoy, detta Cissy, nasce nel 1955; è una donna dai folti capelli biondi, alta e sottile, anche carina se non avesse sempre quell'aria di avere una gran puzza sotto al naso.</i> (PAISÀ) <i>l'idea è quella di spazzar via alcuni pregiudizi, primo tra tutti quello che tutta l'area sia un po' snob, con una certa puzza sotto il naso...</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, itTenTen 17] • Ebenfalls ist es möglich, una sorta di in die Nominalphrase einzufügen, vgl.: <i>Tra i registi o gli attori di cinema per lunghi anni c'è stata una sorta di puzza sotto al naso verso la televisione. Il sogno di tutti quando si inizia a lavorare è fare il cinema.</i> (itTenTen) • Gelegentlich wird das Phrasem von Mengenadverbien begleitet (s. auch <i>Weitere Variationsmöglichkeiten</i>), vgl.: <i>Un ostello carino, semplice e tranquillo in una zona centralissima, vicino alla Cattedrale del Mare. Adatto a giovani in vacanza e che non hanno troppo la puzza sotto il naso.</i> (itTenTen) <i>Me lo aspettavo narciso, altezzoso, consapevole della propria fama e anche con un po' di puzza sotto il naso. Niente di così lontano dalla realtà.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 1, 3, itTenTen 12, 13] • Gelegentlich wird sempre in die interne Struktur des Phrasems eingefügt (vgl. La Repubblica 2, itTenTen 7).
<p>Charakteristika der externen Syntax</p>	<p>Gelegentlich werden an die Nominalphrase <i>puzza sotto il naso</i> Präpositionalfügungen wie nei confronti di oder verso angefügt, vgl.:</p> <p><i>Parrà strano per uno che sente sempre nell'aria l'accusa di avere troppo successo, come se fosse una colpa essere un giornalista letto e venduto: intendo venduto in libreria. C'è sempre una certa puzza sotto il naso nei confronti di chi ha successo.</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 12]</p> <p><i>Tra i registi o gli attori di cinema per lunghi anni c'è stata una sorta di puzza sotto al naso verso la televisione. Il sogno di tutti quando si inizia a lavorare è fare il cinema.</i> (itTenTen)</p>
<p>Satzform</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich
<p>Semantisches Feld</p>	<p>presunzione</p>
<p>Bedeutung</p>	<p>sich für geistig oder kulturell überlegen halten, sich als Teil einer Elite verstehen, bestimmte Personen(-gruppen) oder Kultur- oder Wissensformen o.Ä. als geringer erachten [und diese Geringschätzung auf herablassende Weise zur Schau stellen], vgl.:</p> <p><i>Cribbio, un sindaco dovrebbe stare sempre in mezzo alla gente, questo qui sembra che abbia la puzza sotto il naso e che viva dentro la torre d'avorio.</i> (itTenTen)</p> <p><i>Una si immagina che un ragazzo carino come lui se la tiri e abbia la puzza sotto al naso. Invece ha molta umiltà e non si è montato la testa, nonostante stia lavorando e abbia una visibilità molto alta.</i> (PAISÀ)</p> <p><i>All'inizio tutti mi dicevano con la puzza sotto al naso che non seguivano la soap, ma poi mi chiedevano come sarebbe andata a finire una data vicenda.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 7, 10, CORIS 2, 9, itTenTen 11, 16]</p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • [linke] politische Elite, vgl. PAISÀ 1, 5, La Repubblica 15, itTenTen 4, 7, 14 • Intellektuelle, vgl. La Repubblica 4, 8, 11, CORIS 7 • "radical chic" (negativ konnotierte Bezeichnung für Personen, die linksradikale Thesen vertreten und/oder einen linksalternativen Lebensstil führen, während sie selbst einer wohlhabenden Oberschicht angehören), vgl. itTenTen 10, 12 • Personen aus wohlhabenden Familien, vgl. PAISÀ 12, CORIS 9, itTenTen 17 • Literatur- oder Filmkritiker, vgl. PAISÀ 2, 8, La Repubblica 7, itTenTen 4 • Herablassung gegenüber bestimmten Kunstformen, vgl. PAISÀ 3, 4, CORIS 2, itTenTen 1 • individuelle Charaktereigenschaft, vgl. PAISÀ 7, 9, La Repubblica 3, CORIS 1, itTenTen 11

<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • darstellen, dass sich jemand herablassend äußert, überheblich verhält oder etwas oder jemanden geringschätzt, vgl.: <i>Già, ora l'astrologia tira ad essere una cosa seria, sono finiti i tempi in cui Theodor Adorno la guardava con la puzza sotto al naso come un retaggio-degrado primitivo (tipo, a suo parere, il rock). (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, 4, La Repubblica 6, 7, itTenTen 1, 12]</i> • sich kritisch über jemanden äußern / jemanden kritisieren, weil er sich für überlegen hält oder sich arrogant verhält, vgl.: <i>Quella ragazza non è buona a niente; non sa cucinare, non sa fare le pulizie; tutto quello che sa fare è andare in giro in quell'automobile con vestiti di lusso e la puzza sotto il naso. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, 5, 8, 14, La Repubblica 11, 15, CORIS 7, itTenTen 2, 7, 10, 16]</i> • [lobend] darstellen, dass jemand nicht arrogant oder herablassend auftritt [obwohl er einer gewissen Gesellschaftsschicht oder Elite angehört], vgl.: <i>Anche se la sua famiglia è ricchissima ha vissuto in ristrettezze per molto tempo e sa cosa vuol dire stringere la cinghia e non arrivare a fine mese. Non ha puzza sotto il naso e atteggiamenti da ragazzetta viziata di buona famiglia. (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 4, itTenTen 9]</i> • (mit Referenz auf sich selbst) bewusstmachen, dass man sich nicht für überlegen hält [obwohl man einer gewissen Gesellschaftsschicht oder Elite angehört] [und sich somit als bodenständig, bescheiden o.Ä. präsentieren wollen], vgl.: <i>"Appaio snob. E questa è la ragione per la quale tutti mi detestano, Ma io non ho la puzza sotto il naso, se posso faccio del bene e quell'uomo era amico di una mia amica". (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 10, La Repubblica 14, CORIS 5]</i> • den Charakter/das Verhalten einer Person beschreiben, indem man sie als Snob oder herablassend bezeichnet, vgl.: <i>Ho conosciuto Cartier-Bresson ma non abbiamo stretto amicizia, era una persona - come dire - con un po' di puzza al naso. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, 13, CORIS 1, itTenTen 17]</i> • einräumen, dass man etwas oder jemanden als geringer oder weniger wert erachtet, vgl.: <i>Io non potrò mai sapere (né giudicare) se la Margaret Mazzantini è brava perché prima di leggere lei devo ancora leggere Menzogna e sortilegio di Elsa Morante o Il porto di Toledo di Anna Maria Ortese (e mi fermo con gli esempi). Sì, certo, ho la puzza sotto il naso, ma io non posso spendere né un euro né un minuto per Carofiglio o per De Cataldo (e cito due sicuramente bravissimi scrittori contemporanei). Il tempo (e il denaro) costringono a delle scelte. (PAISÀ)</i>
<p>Register</p>	<p>informell</p>
<p>Metasprachliche Variation</p>	<p>gelegentlich, vgl.: <i>Maria De Filippi ha oramai trasformato ciò che era nato come un gioco tra ragazzi, in un "autorevole" fucina di personalità, dal talento più o meno opinabile, condita da addetti ai lavori, che improvvisamente sembrano aver perso tutta la loro proverbiale puzza sotto il naso. (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 7, CORIS 1]</i></p>
<p>Gebrauchshinweise</p>	<p>Zu diesem Phrasem existiert das semantisch sehr ähnliche <i>guardare dall'alto in basso</i> (LINK). Die Unterschiede zwischen den beiden Phrasemen können fließend sein; es lässt sich jedoch feststellen, dass <i>avere la puzza sotto il naso</i> eine grundsätzliche, snobistische Geisteshaltung beschreibt, während <i>guardare dall'alto in basso</i> sich auf das arrogante Verhalten gegenüber einer Person in einer konkreten Situation bezieht. Durch ihre semantische Ähnlichkeit werden die beiden Phraseme öfter zusammen verwendet, vgl.: <i>nella realtà poi è perfino peggio dato che quando ti iscrivi ad un circolo ti guardano quasi con la puzza sotto il naso dall'alto verso il basso... (PAISÀ)</i> <i>Il nonno aveva sempre pensato che la nonna guardasse la povera Carità dall'alto in basso. Con la puzza sotto il naso, per dirla tutta. (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 5, 13, itTenTen 6]</i></p>
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: atteggiarsi; gonfiarsi; lodarsi; non cagare qlcu (<i>volg.</i>); pavoneggiarsi; posare; tirarsela; vantarsi S: / Adj/AGG: arrogante; megalomane; presuntuoso; snob Adv/Avv: / ANTON: modesto; umile</p>

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: avere la muffa al naso; fare lo snob

credersi chissà [che cosa]/chi; credersi il padrone del mondo; essere tronfio/[pieno di sé]; darsi delle arie/ un sacco di arie; fare lo schizzinoso; fare il galletto/gradasso; fare lo smargiasso/spaccone; montarsi la testa

KOLL/COLL: (comportarsi con) aria di sufficienza; assumere un atteggiamento di superiorità; darsi troppa importanza; sentirsi superiore

SPR/PROV: Chi da gallina nasce convien che razzoli

FORMELN/FORMULE: chi ti credi di essere?; senti chi parla!

ANTON: abbassare la cresta
trattare alla pari qlcu

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

avere la puzza al/[sotto il] naso fig (fare lo snob),

eingebildet spreg/hochnäsigt fam spreg sein; **una ragazza con la puzza al/sotto il naso** fig (snob), ein hochnäsigt Mädchen fam spreg.

• **Langenscheidt/Paravia:**

puzza sotto il naso Hochnäsigkeit f.; **avere la puzza sotto il naso** die Nase hoch tragen (o eingebildet sein); **con la puzza sotto il naso** hochnäsigt, eingebildet

• **PONS online-Wörterbuch:**

avere la puzza sotto il naso: hochnäsigt sein

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

ein eingebildeter Fatzke/Pinsel/Pinkel/Schnösel sein; einen (Standes-)Dünkel haben; sich wunder/sonst was einbilden; sich für etwas Besseres halten

(mit Patiens) auf jnd. hinunter-/herunter-/herabsehen; über etw./jnd. die Nase rümpfen; jnd. von oben herab behandeln

Bearbeitet von

Tamara Blaich